

СВѢТЪ ХРІТОВЪ ПРОСВѢЩАЕТЪ ВСѢХЪ.



## Американскій Православный Вѣстникъ.

„Russian Orthodox American Messenger”.

ГОДЪ V. — N 13-й. — NEW YORK, 323 SECOND AVENUE 1-14 ЮЛЯ 1901

Entered at the Post Office in New York as Second Class Mail Matter.

### ВЫСОЧАЙШІЙ МАНИФЕСТЪ.

БОЖІЕЮ МИЛОСТІЮ,

**МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,**

Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій

ЦАРЬ ПОЛЬСКІЙ, ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ ФИНЛЯНДСКІИ,  
и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ всѣмъ вѣрнымъ Нашимъ подданнымъ:

Въ 5-й день сего іюня Любезнѣйшая Супруга Наша Государыня Императрица Александра Огдоровна благополучно разрѣшилась отъ бремени рожденіемъ Намъ Дочери нареченной Анастасіей.

Таковое Императорскаго Дома Нашего приращеніе приѣмля новымъ знаменованіемъ благодати Божіей, на Насъ и Имперію Нашу изливаемся, возвѣщаемъ о семъ радостномъ событіи вѣрнымъ Нашимъ подданнымъ и вмѣстѣ съ ними возносимъ къ Всевышнему горячія молитвы о благополучномъ возрастаніи и преуспѣяніи Новорожденной.

Повелѣваемъ писать и именовать, во всѣхъ дѣлахъ, гдѣ причлествуется, Любезнѣйшую Нашу Дочь Великую Княжну Анастасію Николаевну Ея Императорскимъ Высочествомъ.

Данъ въ Петергофѣ, въ 5-й день іюня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ первое, Царствованія-же Нашего въ седьмое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою написано:

«НИКОЛАЙ».

## Т Е З И С Ы

по вопросу о Filioque и пресуществленіи.

(Окончаніе).

44) Такое же ученіе о преложениі-пресуществленіи излагается въ твореніяхъ Кирилла Іерусалимскаго, Григорія Нисскаго, Амвросія Медиоланскаго, Іоанна Дамаскина и у прочихъ отцовъ и учителей церкви. Насколько неправы тѣ, которые не признаютъ этого ученія у поименованныхъ представителей древней церкви, это видно уже на основаніи слѣдующихъ примѣровъ. Такъ, пзъ восточныхъ отцовъ у Григорія Нисскаго \*) ученіе о преложениі-пресуществленіи, можно сказать, совершенно торжественно даже и по б у к в ѣ своей съ ученіемъ наличной православной церкви. Господь Іисусъ Христосъ, говоритъ этотъ отецъ церкви, преподаетъ всѣмъ вѣрующимъ, подъ видами хлѣба и вина, тѣло и кровь Свои, силою благословенія превративши. (*metastoiceias*) въ это тѣло и въ эту кровь самую природу (*ten fysin*), т. е. субстанцію, \*\*) хлѣба и вина (*ton fainomenon*—Patr. Curs compl. t. XLV, col. 97). Изъ западныхъ отцовъ такое-же до очевидности ясное ученіе о преложениі-пресуществленіи изложено Амвросіемъ Медиоланскимъ, между прочимъ, въ слѣдующихъ его словахъ. До освященія, говоритъ онъ, хлѣбъ есть хлѣбъ (*panis est panis*), а по освященіи хлѣбъ становится тѣломъ (*de pane fit caro*) Христа (*De sacram. lib. 4 cap. 4*). Но вслѣдствіе чего же хлѣбъ и вино содѣлываются тѣломъ и кровію Христа? Божественной силою, при благословеніи хлѣба и вина,

\*) Извѣстно, что Іоаннъ Дамаскинъ въ своемъ трактатѣ объ евхаристіи, между прочимъ, воспроизводитъ мысли Григорія Нисскаго.

\*\*) Здѣсь слово: *fysis* тожественно по своему значенію съ словомъ: *usia* (*substantia*).

## A R G U M E N T S

CONCERNING THE QUESTION OF THE FILIOQUE  
(CLAUSE) AND TRANSSUBSTANTIATION.

(Continued).

44) This same doctrine concerning Transmutation-transsubstantiation is expounded in the works of Cyril of Jerusalem, Gregory of Nissa, Ambrosius of Milan, John of Damascus and the other fathers and teachers of the Church. To what degree they are in the wrong who do not acknowledge this doctrine in the above-mentioned representatives of the Church, can be seen from the following examples. Thus, among the Eastern fathers, the doctrine of transmutation-transsubstantiation may be said to be entirely identical, in Gregory of Nissa (\*), even to the *letter*, with the teaching of the existing Orthodox Church. The Lord Jesus Christ, says this father of the Church, under the forms of bread and wine imparts to all believers His body and blood, by virtue of the blessing which transforms (*metastoiceias*) into his body, and into this blood the very nature (*ten fysin*), that is to say, the substance (†) of the bread and wine (*ton fainomenon* Patr. Curs. compl. t. XLV. col. 97). Among the Western fathers, the same apparently clear doctrine as to transmutation-transsubstantiation is expounded by Ambrosius of Milan, among other instances in the following words of his. Before the consecration, he says, the bread is bread (*panis est panis*), but after the consecration, the bread is made the body (*de pane fit caro*) of Christ (*De sacram. lib. 4. cap. 4.*). But in consequence of what are the bread and wine made the body and blood of Christ?

It is well known that John of Damascus, in his treatise concerning the Eucharist' quotes the thought of Gregory of Nissa, among others.

(†) Here the words: *fysis* identical in its meaning with the word *usia* (*substantia*).

перемѣняется самая природа (*mutatur ipsa natura*) ихъ (*de myster. 9. n. 50*). Здѣсь слово: *natura* не можетъ имѣть и не имѣетъ никакого иного значенія, кромѣ какъ субстанція. Такимъ образомъ, и слова Амвросія объ евхаристіи вполнѣ тождественны не по своему смыслу только съ слѣдующими словами: „хлѣбъ и вино пресуществляются въ тѣло и кровь Христа”.

45) Но, быть можетъ, Аѳанасій Александрійскій и Августинъ, относимые большинствомъ и протестантскихъ богослововъ къ „символистамъ”, говорятъ иное объ евхаристіи. Въ какомъ смыслѣ первый изъ нихъ выражался объ евхаристіи, какъ о духовной пищѣ, это разъяснено имъ-же самимъ. „Плоть Господа, говоритъ онъ, есть духъ животворящій потому, что она зачата отъ Духа животворящаго (*Op. t. 11. Or. de incarn. n. 16*). Истолковывая слова Христа: духъ животворитъ; плоть не пользуется ни мало (Іоан. 6, 63), этотъ отецъ и учитель церкви отнюдь не отвергаетъ же тѣлеснаго присутствія Христа въ евхаристіи, какъ и предыдущими словами, а учитъ только возвышаться надъ грубочувственнымъ представленіемъ объ евхаристическомъ тѣлѣ Христа и обращаться мыслію къ прославленному Его тѣлу, хотя и тождественному по своей субстанціи съ земнымъ Его тѣломъ, но чуждому обычныхъ въ земномъ особенностей и нетлѣнному (*Ep. ad Serap. 4, 19 et cet*). Тѣло же, хоту бы и самое утонченное и нетлѣнное, есть, по ученію отцовъ и учителей церкви, все-таки не духъ, а нѣчто матеріальное (*de fide orthod. lib. III. cae. XVI*). Въ таинствѣ же евхаристіи, по словамъ Аѳанасія Александрійскаго, хлѣбъ и вино дѣлаются, — конечно, по своей субстанціи, — истинными тѣломъ и кровію Христа (*Serm. ad Baptizand. ap. Eutyech. CP. in Ev. Luc. fragm. Mai IX*). Если внимательно и безпристрастно сравнить тѣ мѣста изъ сочи-

By the divine power, at the blessing of the bread and wine, their very nature is changed (*mutata ipse natura. De Myster. 9.n.50*). Here the word: *natura*, cannot have and does not have any other meaning but substance. Thus the words of Ambrosius also, are completely identical, not by their sense alone, with the following words: the bread and wine are transubstantiated into the body and blood of Christ.

4b) But perhaps Apbanasius of Alexandria and Augustine, who are classed by the majority of protestant theologians with the symbolists, say something different concerning the Eucharist. In what sense the former expresses himself above the Eucharist as spiritual food is explained by himself: The flesh of the Lord, he says, is a life-giving spirit, because it is conceived by the life-giving Spirit (*Op. t. 11. Or. de incarn. n. 16*). In expounding the words of Christ: *the spirit quickeneth: the flesh profiteth nothing* (John VI, 63), this father and teacher of the Church does not, in the least, reject the bodily presence of Christ in the Eucharist, by the foregoing words, but merely teaches that we must rise above the grossly substance sensual conception of the Eucharistic body of Christ, and in thought to His glorified body, although identical as to substance with His earthly body, although identical as to substance with His earthly body, yet removed from the ordinary characteristics of the earthly one, and incorruptible (*Ep. ad Serap. 4, 19, et cet*). But the body, even though subtilized to the last degree and incorruptible, according to the teaching of the fathers and teachers of the Church, is not, nevertheless, a spirit, but something material (*de Fide Orthod. lib. III. cap. XVI*). But in the Sacrament of the Eucharist, according to the words of Athanasius of Alexandria, the bread and wine become, — as to their substance, of course, — the body and blood

неній Августина, въ которыхъ усматриваютъ евхаристическій символизмъ, съ другими мѣстами его-же сочиненій (de Trinit. III. 10; contr. Faust. XII, 10; in Eph. 1, 7 et cet.), то и Августинъ окажется лишь воображаемымъ а не дѣйствительнымъ, „символистомъ”, какъ и Аѳанасій:

46) Уже то одно обстоятельство, что, какъ во всѣхъ древнихъ литургіяхъ, такъ и въ твореніяхъ отцевъ и учителей церкви, одинаково содержится ученіе о преложеніи—пресуществленіи, обязываетъ каждого христіанина видѣть въ этомъ ученіи отнюдь не теологуменонъ, а чисто догматическую истину. Восточная церковь во все не заимствовала этого ученія отъ Западной церкви, а издревле исповѣдывала его. Справедлива мысль Шенкеля, что Пасхазій Радбертъ облекъ лишь въ философско-богословскую форму ученіе о преложеніи—пресуществленіи, всегда существовавшее въ церкви и еще Иоанномъ Дамаскинскимъ обстоятельно раскрытое (Die christl. Dogmat. s. 1131 и 1135-6).

47) Терминъ: *transsubstantiatio* самъ собою предполагается не только общими разсужденіями отцовъ и учителей церкви объ евхаристіи, но и нѣкоторыми отдѣльными изреченіями ихъ. Онъ, по справедливому мнѣнію Лейбница, есть не болѣе, какъ переводъ употреблявшагося у греческихъ отцовъ и учителей церкви слова: *metastoiceiosis* (cap. 226). Основа термина: *transsubstantiatio*, *metousiosis*, есть вселенски-церковная уже вслѣдствіе вселенски-церковнаго характера понятій о различныхъ субстанціяхъ во вселенной (Matth. 10 28; 1 Кор. 15, 38-40; de fide orthod. lib. II. cap. 3, 6, 10 et cet.). Упомянутый терминъ, нисколько не объясняя того способа, которымъ хлѣбъ и вино превращаются въ тѣло и кровь Христа, вполне ясно и непререкаемо говоритъ о томъ собственнo, что самые хлѣбъ и вино истинно, дѣйствительно и субстанціально предлагаются

of Christ (Serm. ad Baptizand. ap. Eutyech. CP. in Ev. Luc. fragm. Mai IX. If we carefully and without prejudice compare those passages in the writings of Augustine, in which the Eucharist symbolism is discerned, with other passages in his works (de Thrinit. III. 10; contr. Faust. XII 10; in Eph. 1, 7 et cet.), then Augustine also will prove to be an imaginary but not an actual „symbolist” like Athanasius.

46) The mere circumstance that the doctrine of Transmutation—transsubstantiation is contained not only in all the ancient liturgies, but also in all the works of the fathers and teachers of the Church, makes it obligatory upon every christian to regard this doctrine as, by no means, a theological opinion (teologoumenon), but a purely-dogmatic truth. The Eastern Church did not borrow this doctrine from the Western Church, but confessed it from ancient days Schenkel's idea is just, that Paskhasius Radbert merely invested with a philosophico-theological form the doctrine of transmutation-transsubstantiation, which had always existed in the Church and had already been set forth, in detail, by John of Damascus (Die christl. Dogmat. s. 1131 and 1135-6).

47) The term: *transsubstantiatio* is naturally presupposed not only by the general dissertations of the fathers and teachers of the Church regarding the Eucharist, but also by divers of their detached phrases. It is nothing more, according to Leibnitz's just opinion, than a translation of the word employed by the Greek fathers and teachers of the Church: *metastoiceiosis* (cap. 116). The basis of the term: *transsubstantiation*, *metousiosis*, is universal ecclesiastical as a result of the universal-ecclesiastical character of the concept as to the various substances in the universe (Matth. X, 28; 1 Cor. XV, 38-40; De Fide Orthod. lib II. cap. 3, 6, 10, et cet). The term in question, while

въ евхаристіи въ истинныя тѣло и кровь Богочеловѣка. Поэтому, онъ столько же общеобязателенъ для христіанъ, сколько для нихъ общеобязательно ученіе церкви о преложеніи-пресущесвленіи.

48) Этому не противорѣчатъ то обстоятельство, что означенный терминъ не встрѣчается въ чинѣ присоединенія лютеранъ къ православной церкви. Во-первыхъ, лютеранинъ, присоединяющійся къ ней, даетъ торжественное обѣщаніе принять и исповѣдывать все, чему учитъ православная церковь, а слѣдовательно и догматъ о преложеніи-пресущесвленіи съ точно выражающимъ его терминомъ. Во-вторыхъ, лютеранину, желающему присоединиться къ православной церкви, пастыри ея заранѣе разъясняютъ и ученіе объ евхаристіи. Наконецъ, то, что говорится въ самомъ чинѣ присоединенія объ этомъ таинствѣ ясно выражаетъ общимъ своимъ содержаніемъ мысль о пресущесвленіи.

49) Только ученіемъ о пресущесвленіи безусловно устраняется всякое грубо-чувственное представленіе объ евхаристическихъ тѣлѣ и крови Христа. Премудро-всемогущимъ дѣйствіемъ Духа Святаго субстанція хлѣба и вина, по православному ученію, превращается въ субстанцію тѣла и крови Богочеловѣка. А такъ какъ мускулы, кости, нервы и тому подобное не могутъ составлять и не составляютъ субстанции тѣла, то и римскій катехизисъ, изданный при папѣ Піѣ V, проповѣдывалъ „безмыслицу” и „кощунствовалъ”, утверждая, будто вѣрующіе въ евхаристіи грызутъ кости, жуютъ мускулы и нервы и пьютъ прямо кровь Спасителя \*). Православная церковь, оставаясь вѣрна догмату о пресущесвленіи, учитъ, что жеваніе и тому подобное имѣ-

\*) Древніе отцы и учителя церкви относили это къ видамъ тѣла и крови Христа.

it does not, in the least, explain the method whereby the bread and wine are transformed into the body and blood of Christ, does state, incontrovertibly and with perfect clearness, precisely this, that the very bread and wine are truly, actually and in substance transmuted in the Eucharist into the true body and blood of the God-man. Therefore, it is as universally obligatory for Christians as is the universally-obligatory doctrine of the Church touching transmutation-transsubstantiation.

48) This is not gainsaid by the circumstance, that the term indicated is not met with in the Rite for the Reception of Lutherans in the Orthodox Church. In the first place, the Lutheran who unites with it takes a solemn vow to accept the confession *everything*, which the Orthodox Church teaches, and, consequently, the dogma of transmutation-transsubstantiation, together with the term which accurately expresses it. In the second place, the Lutheran who desires to unite with the Orthodox Church, has explained to him, in advance, by its pastors, the doctrine of the Eucharist. Lastly, that which is said in the Rite of Reception itself concerning that Sacrament, clearly expresses, in its general contents, the idea of transsubstantiation.

49) Only by the doctrine of transsubstantiation is every grossly-sensual conception as to the Eucharistic body and blood of Christ absolutely set aside. By the all-wise omnipotent action of the Holy Spirit, the substances of the bread and wine according to the Orthodox doctrine, is transformed into the substance of the body and blood of the God-man. And, as the muscles, bones, nerves and other similar things, cannot constitute and do not constitute the substance of the body, the Roman catechism, published under Pope Pius V, preached nonsense and impiety, when it asserted, that in the Eucharist believers

еть мѣсто исключительно по отношенію къ видамъ (акциденціямъ) тѣла и крови Христа, каковыя виды состоятъ въ подлежащей нашимъ чувствамъ сторонѣ хлѣба и вина, но отнюдь не допустимо по отношенію къ субстанціи тѣла и крови Христа, хотя она и приемлется нами подъ указанными видами.

50) Ошибочно мнѣніе, будто ученіе о преложеніи-пресуществленіи противорѣчитъ той философско-научной истинѣ, ко которой какъ субстанція не мыслима безъ акциденцій, такъ и акциденціи не мыслимы безъ субстанціи. Коль скоро церковь учитъ, что мы причащаемся субстанціи тѣла и крови Богочеловѣка подъ видами (акциденціями) хлѣба и вина, то изъ этого ясно, что въ евхаристіи есть субстанція съ чудесно усвоенными ей акциденціями. Никто, конечно, не имѣетъ достаточнаго разумнаго основанія утверждать, будто акцидентальная или феноменальная сторона хлѣба и вина въ евхаристіи не можетъ сдѣлаться, даже по дѣйствию Бога, принадлежностью субстанціи тѣла Христова. То, въ чемъ проявляется вообще субстанція разныхъ предметовъ міра, способно чрезвычайно измѣняться и оразнообразиваться. Самъ воскресшій Христосъ являлся Своимъ ученикамъ по внѣшнему Своему виду не одинаково, вслѣдствіе чего апостолы иногда сразу узнавали Его (Матѳ. 28, 9), а иногда долго не могли узнать (Лук. 24, 13-31 и 36-37). Феноменальная сторона тѣла воскресшаго Христа, очевидно измѣнялась, смотря по духовнымъ нуждамъ тѣхъ, кому Онъ являлся (Іоан. 20, 25). Духовныя же нужды людей, по словамъ отцовъ и учителей церкви, требуютъ именно того, чтобы въ евхаристіи мы принимали тѣло и кровь Его подъ видами или акциденціями хлѣба и вина (de fide orthod. lib. IV, cap. 13).

51) Противорѣчитъ разуму только уче-

gnaw the bones, chew the muscles and nerves, and drink directly the blood of the Saviour. The Orthodox Church, remaining faithful to the dogma of transsubstantiation teaches, that the chewing and the like, take place exclusively in relation to the forms (accidents) of the body and blood of Christ, which appearances, consist in the side of the bread and wine which is subject to our senses, but is by no means to be admitted in relation to the substancy of the body and blood of Christ, although we also receive it under the appearances mentioned.

50) It is an erroneous view, that the doctrine of transmutation-transsubstantiation is opposed to that philosophico-scientific truth, by which substance is not conceivable without its accidents, just as the accidents are not conceivable with the substance. Once the Church teaches that we partake of the substance of the body and blood of the God-man under the forms (accidents) of bread and wine, it immediately becomes clear that the substance, with the accidents *miraculously peculiar* to it, is present in the Eucharist. No one, of course, has sufficient reasonable basis for asserting, that the accidental or phenomenal side of the bread and wine in the Eucharist, cannot be made, even by the action of God, an attribute of the substance of Christ's body. That, in which the substance of various objects in the world universally presents itself, is capable of undergoing very great changes and conversions of form. The risen Christ Himself appeared to His disciples in his outward form but with differences so that the Apostles sometimes recognized Him immediately (Math. XXVIII, 9), and sometimes were unable to recognize Him for a long time (Luke XXIIV, 13-31, and 36-37). The phenomenal side of the body of the risen Christ, evidently, changed, in accordance with the spiritual needs of those to whom He revealed Himself (John

ніе о соединеніи прославленнаго тѣла Христова съ непресуществленными хлѣбомъ и виномъ. Во первыхъ, тутъ, вопреки основнымъ законамъ нашего разума, допускаются двѣ матеріальныя субстанции въ одномъ матеріальномъ предметѣ (въ хлѣбѣ—винѣ). Во-вторыхъ, именно указаннымъ ученіемъ неизбѣжно предполагается присутствіе тѣла Христова въ евхаристіи только по субстанции, т. е. безъ всякихъ акциденцій, ему такъ или иначе принадлежащихъ. Въ здѣшнемъ грубо-чувственномъ мірѣ акциденціи тѣла Христова, еслибы онѣ находились въ евхаристіи, могли бы быть только такими, съ какими акциденціями предстало воскресшее тѣло Спасителя предъ сомнѣвавшимся апостоломъ Томою (Іоан. 20, 27).

52) Неправильно мнѣніе, будто ученіе о преложении-пресуществленіи, вопреки свидѣтельству науки о неуничтожаемости матеріи, предполагаетъ уничтоженіе субстанции хлѣба и вина. Поелику люди не знаютъ и не могутъ знать, какъ именно совершается въ евхаристіи Духомъ Святымъ пресуществленіе хлѣба и вина въ тѣло и кровь Спасителя, то никто не имѣетъ основанія говорить объ уничтоженіи субстанцій хлѣба и вина \*). Она можетъ, по премудро-всемоущему дѣйствію Духа Святаго, лишь перемѣняться на субстанцію тѣла Христова и переходитъ въ сочетаніе съ какими нибудь другими формами или видами матеріальнаго бытія. Впрочемъ, и превращеніе одной субстанции въ другую можетъ состоять лишь въ преобразованіи одной субстанции въ другую. Преобразованіе же не уничтожаетъ преобразуемаго пред-

\*) Было бы странно говорить и о химическомъ превращеніи субстанции хлѣба и вина въ субстанцію тѣла и крови Христа. Химическіе процессы и законы вообще могутъ наблюдаться и наблюдаются только въ томъ, что служатъ обнаруженіемъ или проявленіемъ субстанции.

XX, 25). But the spiritual needs of men, according to the words of the Father and teachers of the Church, demand precisely this, that in the Eucharist we should partake of His body and blood under the forms or accidents of bread and wine (de fide orthod. lib. IV cap. XIII).

51) The only thing which is contrary to sense, is the doctrine that the glorified body of Christ is united with the non transubstantiated bread and wine. In the first place, *two* material substances are here admitted in *one* material object (the bread-wine), which is contrary to the fundamental laws of our mind. In the second place, the doctrine in question unavoidably presupposes the presence of the body of Christ in the Eucharist *only as to substance* that is to say, without *any* of the accidents whatever which belong to it, in one way or another. In the present grossly sensual world, the accidents of Christ's body, if they were to be found in the Eucharist, might be only such as the accidents herewith the risen body of the Saviour presented itself before the doubting apostle Thomas (John XX, 27).

52) The view is incorrect, that the doctrine of transmutation-transsubstantiation, contrary to the testimony of science concerning the indestructibility of matter, presupposes the annihilation of the substance of the bread and wine. As men do not know and cannot know, precisely how the transsubstantiation of the bread and wine into the body and blood of the Saviour is effected in the Eucharist by the Holy Spirit, no one has any basis for saying that the substance of the bread and wine is annihilated (\*). It may, by the all-wise,

\*) It would be a strange thing to say also concerning the chemical conversion of the substance of the bread and wine into the substance of the body and blood of Christ. The Chemical processes and laws in general may be watched and are watched only in that which serves as a *manifestation or revelation* of substance.

мета, а переводить его изъ одного вида бытія въ другой.

53) Напрасно было-бы возставать противъ ученія о преложении-пресуществленіи во имя философіи вообще. Философія, какъ продуктъ ограниченнаго и способнаго къ заблужденіямъ человѣческаго разума-при томъ какъ только еще ищущая истины, не должна быть въ мнѣніи христіанина рѣшительнымъ критеріемъ истинности или неистинности Богооткровеннаго церковнаго ученія. Съ другой стороны, было-бы весьма ошибочнымъ утверждать, будто философія вообще противъ ученія о преложении-пресуществленіи. Составляетъ безспорный фактъ, что многіе философы учатъ о бытіи разныхъ субстанціи во вселенной и уже этимъ однимъ благоприятствуютъ догмату о преложении-пресуществленіи. Не подлежитъ сомнѣнію и то, что одинъ изъ великихъ философовъ, именно Лейбницъ, не только допускалъ, но и защищалъ этотъ догматъ.

54) Нѣтъ никакихъ достаточныхъ основаній оспаривать ученіе о преложении-пресуществленіи и во имя естествознанія. Положительная наука, зиждущая на чисто-опытныхъ изслѣдоваваніяхъ, не берется и не должна браться за рѣшеніе вопроса о субстанціяхъ во вселенной и о взаимныхъ отношеніяхъ между ними. Философскія же предположенія однихъ натуралистовъ о бытіи только атомовъ, принимаемыхъ въ метафизическомъ смыслѣ, а другихъ натуралистовъ о бытіи только силы или силъ, представляются несостоятельными даже и независимо отъ ихъ взаимнаго противорѣчія. Должно признать совершенно произвольнымъ и такъ называемый монизмъ. Наконецъ, еслибы представителямъ опытной науки со временемъ какъ-нибудь и удалось, вопреки тезису Дю-Буа-Реймона: *ignotus et ignorabimus*, дѣйствительно доказать существованіе только одной суб-

omnipotent action of the Holy Spirit, merely be transformed into the substance of of the body of Christ, and pass into union with some other forms of appearances of material being. Moreover, the conversion of one substance into another may consist merely in the transformation of one substance into another. But this transformation does not destroy the object so transformed, but transfers it from one form to of being to another.

53) It would be vain to rebel against the doctrine of transmutation-transsubstantiation, in the name of philosophy in general. Philosophy as the product of the human mind, which has its limitations and is subject to error, and especially when it is, as yet, merely seeking the truth, cannot be, in the opinion of the Christian, a decisive criterion of the genuineness or falsity of the God-revealed doctrine of the Church. It is an indisputable fact, that many philosophers teach the existence of various substances in the universe, and by this alone favor the dogma of transmutation-transsubstantiation. Neither is it a matter of doubt, that one of the great philosophers, namely Leibnitz, not only admitted but even defended this dogma.

54) There are no sufficient grounds for impugning the doctrine of transmutation-transsubstantiation, even in the name of the natural sciences. Positive science, founded upon purely-experimental investigations, does not undertake and should not undertake to decide the question as to the substances in the universe, and the mutual relations between them. But the philosophical assumptions of some naturalists as to the existence of *atoms only*, understood in a metaphysical sense, and of other naturalists as to the existence of a *power or of powers only*, appear indefensible even independently of their mutual contradiction. It must be admitted that the so-



станции для всего неорганическаго и органическаго міра,—а ожидать этого было бы странно,—то и въ такомъ случаѣ догмать о преложеніи-пресуществленіи осталась бы непоколебимымъ. Мысль объ одной субстанціи для всего неорганическаго и органическаго міра сама по себѣ вовсе не устраняетъ мысли о различныхъ качествахъ этой субстанціи въ качественно различныхъ предметахъ видимаго міра \*). Великое же качественное различіе между а) хлѣбомъ и виномъ и б) прославленнымъ живымъ тѣломъ Христа, по Своему человѣчеству зачатого чудеснымъ дѣйствіемъ Духа Святаго, не должно подлежать ни малѣйшему сомнѣнію.

55) Но, говорятъ, преложеніе-пресуществленіе хлѣба и вина въ тѣло и кровь Христа не мыслимо потому, что въ тѣлѣ Богочеловѣка со времени Его рожденія и до крестной смерти, въ силу непрестаннаго обмѣна матеріи, не осталось ни одного атома безъ замѣны другимъ, и что, поэтому, у Него не было Своего тѣла въ строгомъ смыслѣ этихъ словъ. Говорить это не слѣдовало бы не потому только, что атомы сами по себѣ не подлежатъ никакому дѣйствительному наблюденію и исчисленію и что сущность матеріи, а слѣдовательно и субстанція тѣла, была и остается научно неизвѣстною. Современная физиологія хотя и констатируетъ же обмѣнъ веществъ въ человѣческомъ тѣлѣ, но, во-первыхъ, признаетъ необычайную устойчивость за нѣкоторыми составными частями или органами его, какова напримѣръ нервная система, а, во-вторыхъ, еще не знаетъ съ точностью, дѣйствительно ли все измѣняется даже и въ тѣхъ сторонахъ человѣческаго организма, которыя подлежатъ опытному наблюденію и изслѣдованію. Мало того:

\*) Натуралисты вынуждаются и теперь предполагать разныя по вѣсу и фигурѣ атомы.

called monism is also an entirely arbitrary theory. Lately, if the representatives of experimental science do really succeed, with time, and after a fashion, contrary to the axiom of Du Bois Raymon, *ignoramus et ignorabimus*, in proving the existence of the substance only for the entire organic and inorganic world,—and it would be strange to expect such a thing,—in that case the dogma of transmutation-transsubstantiation would remain unshaken. The idea of one substance for the whole organic and inorganic world does not, in itself, remove in the least degree the idea of *different qualities* in this substance in *qualitatively* different objects of the visible world\*). But the great *qualitative* difference between the a) bread and wine and b) the glorified living body of Christ, begotten, as to His humanity, by the miraculous action of the Holy Spirit, should not be subject to the slightest doubt.

55) But, they say, the transmutation-transsubstantiation of bread and wine into the body and blood of Christ is not conceivable, because there did not remain in the body of the God-man from the time of His birth to His death upon the cross, by virtue of the incessant change of material, one single atom which had not been replaced by another, and therefore in the strict sense of these words, *He had no body of His own*. This should not be said, not alone because atoms, as atoms, are not subjected to any genuine observation and enumeration but also because the essence of the material and, consequently, the substance of the body, was and will remain scientifically unknown. Although contemporary psychology establishes the change of substances in the human body, still, in the first place, it recognizes the remarkable stability of some of its component

(\* The naturalists are even now forced to assume that atoms differing in weight, size, and form.

физиологія должна, не смотря на метаморфозы живого организма, допустить въ немъ нѣкоторую совершенно устойчивую основу (matrix). Въ виду всего этого нужно признавать вполне тождественными, по субстанции своей, а) тѣло Христово, какимъ оно было съ момента зарожденія Своего, и б) прославленное тѣло Христова, существованію котораго не будетъ конца. Такимъ образомъ, догматъ о предложениі пресуществленія остается и пребудетъ непоколебимымъ и съ только что разсмотрѣнной точки зрѣнія \*).

(«*Прав. Собесѣдникъ*» 1901).

**А. Гусевъ.**

11—24 Дек. 1900 г.

## ПУТЕШЕСТВІЕ

**Его Преосвященства, Преосвященнѣйшаго Тихона, Епископа Алеутскаго и С.-Американскаго, по Восточнымъ Штатамъ Америки.**

**Торжество закладки русскаго православнаго храма въ г. Нью-Йоркѣ.**

Праздникъ 9-го мая этого года останется навсегда незабвеннымъ какъ въ лѣтописяхъ заграничнаго православія вообще, такъ и особенно для русской православной колоніи г. Нью-Йорка. Въ этотъ день Преосвященнымъ Тихономъ, Епископомъ Алеутскимъ и Сѣверо-Американскимъ, въ сослуженіи многочисленнаго духовенства, въ присутствіи Россійскаго Императорскаго Посольства, нарочито для сей цѣли прибывшаго изъ Вашингтона, въ присутствіи русскихъ моряковъ изъ Филадельфіи, многихъ представителей иностраннаго общества и, кажется, всей мѣст-

\*) Добавленіе. Въмѣсто латинскаго перевода словъ св. Іоанна Дамаскина, процитованныхъ въ примѣчаніи на 12 стр. настоящей статьи, должно имѣть въ виду подлинное греческое выраженіе св. отца.

*Авторъ.*

parts or organs, such, for example as the nervous system; and, in the second place, it does not yet know accurately, whether everything is really changed even on those sides of the human organism which can be subjected to experienced observation and investigation. And this is not all: In spite of the metamorphoses of the living organism, physiology ought to recognize in it a certain perfectly stable basis (matrix). In view of all this, we must recognize at completely identical, as to its substance, a) the body of Christ as it was from the moment of His birth, and b) the glorified body of Christ, of whose existence there will be no end. Thus, the dogma of transmutation-transsubstantiation remains and will remain in immovable also from the point of view which has just been considered \*).

A. GUSEFF.

11—24 December, 1900.

ной православной общины, совершена закладка перваго русскаго храма въ г. Нью-Йоркѣ.

Трудно передать то возвышенное все-радостнѣйшее настроеніе, которымъ сопровождался этотъ величайшій мѣстный праздникъ, и какое живо и до сихъ поръ... Слишкомъ много лишеній и скорбей перенесла наша православная семья, ютясь въ теченіи почти шести лѣтъ въ тѣсномъ наемномъ помѣщеніи! При скудости своихъ средствъ она могла только возлагать свое упованіе на великую милость Божию, и милость Божія посѣтила насъ!..

Торжество было предварено всенощнымъ бдѣніемъ, совершеннымъ Его Преосвященствомъ въ сослуженіи архимандрита Рафаила, мѣстнаго причта—и пра-

\*) *Supplement.* Instead of the Latin translation of the words of St. John of Damascus, quoted in the note on p. 12 of the present article, we should keep in view the original Greek expression of the holy father.

The AUTHOR.

вославныхъ іереевъ, любезно прибывшихъ для того, чтобы раздѣлить соучастіемъ велие духовное утѣшеніе Нью-Йоркскаго прихода. Для настоятеля церкви, священника А. Хотовицкаго, эта радость оказалась сугубой: по окончаніи всенощной, ему былъ поднесенъ отъ прихожанъ прекрасный художественной работы и украшенный камнями крестъ, который, послѣ прочтенія адреса, Его Преосвященство изволилъ при милостивыхъ словахъ похвалы и ободренія возложить на о. Хотовицкаго, возгласивъ съ Архипастырскимъ снисхожденіемъ "аксіось".

Литургія въ среду 9-го мая была совершена порану, такъ какъ въ 11 часовъ утра было назначено уже начало закладки и въ тотъ-же день Владыка предполагалъ покинуть Нью-Йоркъ. За дальностью разстоянія отдѣляющаго мѣсто предназначенное для постройки новаго храма отъ нынѣшней церкви, крестнаго хода положеннаго чиномъ устроить было невозможно, тѣмъ болѣе, что это могло бы встрѣтить нѣкоторыя затрудненія и со стороны горедской аминистраціи.

Величественное и живописное зрѣлище представляла собою въ это утро площадь закладки, окруженная массами зрителей, непрерывная рвами и украшенная по всемъ направленіямъ гирляндами весело развивающихся въ воздухѣ національныхъ флаговъ Россіи и Америки... Двѣ платформы, съ устроеннымъ надъ нимъ покровомъ предназначены были зацтитить гостей на случай дождя, который, кста-ти сказать, лилъ какъ изъ ведра почти непрерывно въ теченіи почти двухъ мѣсяцевъ до этого дня и могъ разрушить все наши приготовленія и, омрачить нашъ праздникъ. Къ счастью, этого не случилось.

Задолго до начала церемоніи стали заполнять площадь участники торжества. Прибыли наши постоянные прихожане и

богомольцы изъ старой церкви, прибыло братство, явились матросы,—команда съ броненосца „Ретвизанъ“, строящагося въ Филадельфіи, которыхъ любезно отпустилъ въ Нью-Йоркъ для этого случая ихъ внимательный Командиръ Э. Н. Щенсновичъ, вмѣстѣ со своими сослуживцами прибывшій тоже на торжество; ранѣе обученные свящ. И. Зотиковымъ эти матросы образовали хоръ и содѣйствовали торжественности церемоніи. Духовенство начало облачаться. На приготовленной платформѣ заняло, наконецъ, мѣста и Посольство во главѣ съ Императорскимъ Чрезвычайнымъ Посломъ Графомъ А. П. Кассини, въ своихъ сверкающихъ золотомъ и знаками отличій мундирахъ.

Ровно въ 11 часовъ прибылъ къ мѣсту закладки Его Преосвященство. Въ срѣтеніе Архипастырю двинулись въ предшествіи иподіаконовъ и свѣтальниковъ священнослужители, и облаченный въ мантию, при громогласномъ гимнѣ, — „Отъ востокъ солнца до западъ“, Владыка прослѣдовалъ по длиннымъ досчатымъ сходнямъ на приготовленный для него амвонъ. Началось облаченіе въ великолѣпныя серебрянной парчи одежды, только что привезенныя изъ Россіи, даръ одного благодѣателя. „Да возрадуется душа твоя о Господѣ“—воспѣлъ хоръ, и преисполняя радостью и веселіемъ сердце Архипастыря предстоящее торжество проникало радостью и всехъ собравшихся помолиться. Громко и отчетливо раздавались слова послѣдующихъ моленій и пѣнопѣній. Благотворное настроеніе молящихся передалось кажется и всемъ тысячамъ людей окрестъ стоящихъ,—даже въ средѣ случайныхъ зрителей не было ни малѣйшаго шума, ни движенія... Вотъ произнесена ектенія— „о еже призрѣти милостивно на мѣсто сіе къ созданію на немъ церкви и благословити ее благословеніемъ небеснымъ,—благословиги начатокъ основанія

зданія сего и спѣшно въ совершеніе кромѣ всякаго препятія произвестися; труждающимся дѣлательмъ благопоспѣшество во всемъ подати,—приставити дѣлу сему и дѣлательмъ его ангела хранителя"... Освящена вода—„во еже быти ей дѣломъ и вякому мѣсту освященіе"; освященъ елей—„во еже бы все тѣмъ во славу Божию помазуемое освященно, благословенно и Богу благоугодно и пріятно было"... Вотъ водруженъ и крестъ на мѣстѣ будущаго престола—и сотни рукъ изобразили на себѣ его знаменіе и воздали поклоненіе воздвигнутой Архипастыремъ святынѣ: „Благоволи же Господи, знаменіемъ страшнымъ и силою креста Твоего оградитися мѣсту сему, сохраняя мѣсто сіе и на немъ служащихъ отъ всякаго зла невредны"... И вотъ, наконецъ, Архипастырь съ духовенствомъ прошелъ и къ тому углубленію, гдѣ имѣлъ быть водруженъ краеугольный камень и голосомъ раствореннымъ слезами умиленія, среди таковыхъ же воздыханій здѣсь присутствующихъ, молился: „Тебе, Жизнодавца, смиренно молимъ; послѣ благодать святаго Твоего Духа и благослови положеніе камне сего и все основаніе начинающагося зданія въ славу пресвятаго имени Твоего, въ честь и память святаго Твоего Николая Чудотворца Мврликійскаго. Будь начало, умноженіе и совершеніе дѣлу сему ктиторовъ и дѣлателей благослови и дѣлу рукъ ихъ поснѣши и вся потребная къ сооруженію и совершенію храма сего Твоимъ Божественнымъ премыслемъ умножи!..

Громко, во всеуслышаніе было затѣмъ прочитано о Хотовицкимъ надписаніе начертанное по славянски и по англійски на серебрянкой доскѣ прикрѣпленной къ верхней плитѣ краеугольнаго камня: „Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, основаяся сія церковь въ честь и память Святителя Николая Чудотворца, при державѣ Благочестивѣйшаго Самодержавнѣйша-

го Великаго Государа Императора Николая Александровича всея Россіи, при Президентѣ С. А. Соединенныхъ Штатовъ Вильямѣ Маккинли, при святительствѣ же Преосвященнѣйшаго Тихона, Епископа Алеутскаго и Сѣверо-Американскаго, въ лѣто отъ сотворенія міра 7409, отъ Рождества же по плоти Бога Слова 1901-е."

„Благословено и знаменаво буди: мѣсто сіе въ домъ молитвенный!" Опустили въ отверстіе камня внутри нѣсколько русскихъ и американскихъ монетъ, вложили туда чинъ совершаемаго церковнаго торжества и имена священнослужителей и Архипастырь залилъ мѣсто цементомъ. Вслѣдъ за Владыкой подошелъ Графъ А. П. Кассини и положилъ лопатку извести на водруженный камень, и длинныя вереницей стали подходить для этого же и другіе свидѣтели торжества, стараясь еще разъ осязательно поучаствовать въ этой единственной церемоніи...

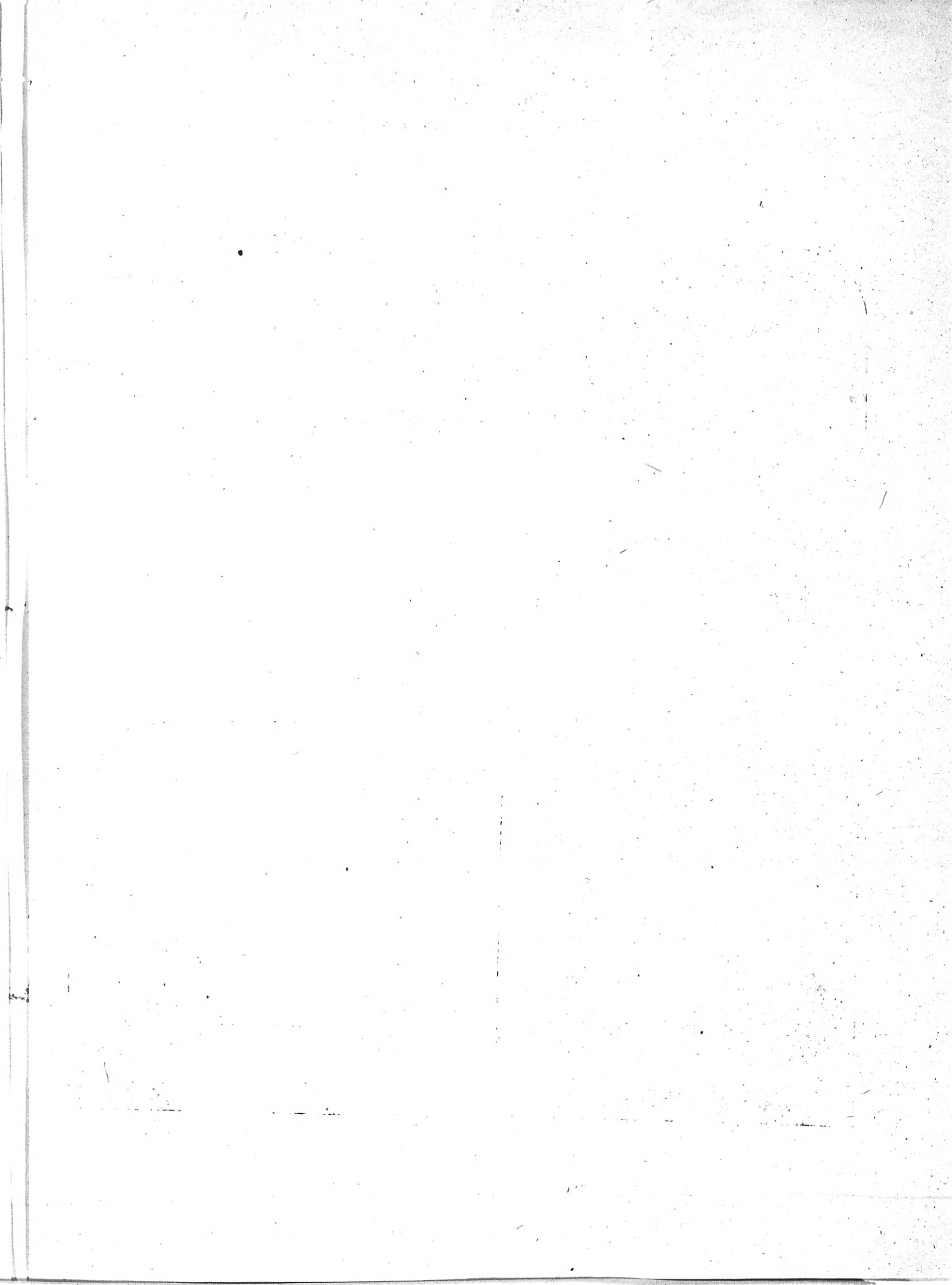
И какъ разъ въ эту минуту, разодравъ облачный покровъ неба, послало солнце лучи свои на землю и озарило благоговѣйныя лица богомольцевъ...

Легко, радостно на душѣ.

Подъ давленіемъ чувствъ объединившихъ всѣхъ богомольцевъ свящ. Хотовицкій сказалъ краткое импровизированное слово.

Улыбнулось и небо, точно въ отвѣтъ на ту великую преобладающую радость, какая рвется изъ глубины души у каждаго изъ насъ, и солнце озарило путь тьму дивному мощному гимну хвалы, благодаренія и славословія, какой возноситъ къ престолу Всевышняго наше полное умиленія сердце.

Конецъ печали и тревожнымъ ожиданіямъ такъ долго волновавшимъ насъ! „Вышній основа церковь"—и могучей волной влита въ существо наша бодрость. И нѣтъ теперь предѣла вѣрѣ нашей, что Господь, благословившій начало дѣла, доведетъ его и до конца, и что краеуголь-



# Торжество закладки первого



1



2



3



4

русскаго храма въ г. Нью-Йоркѣ.



5



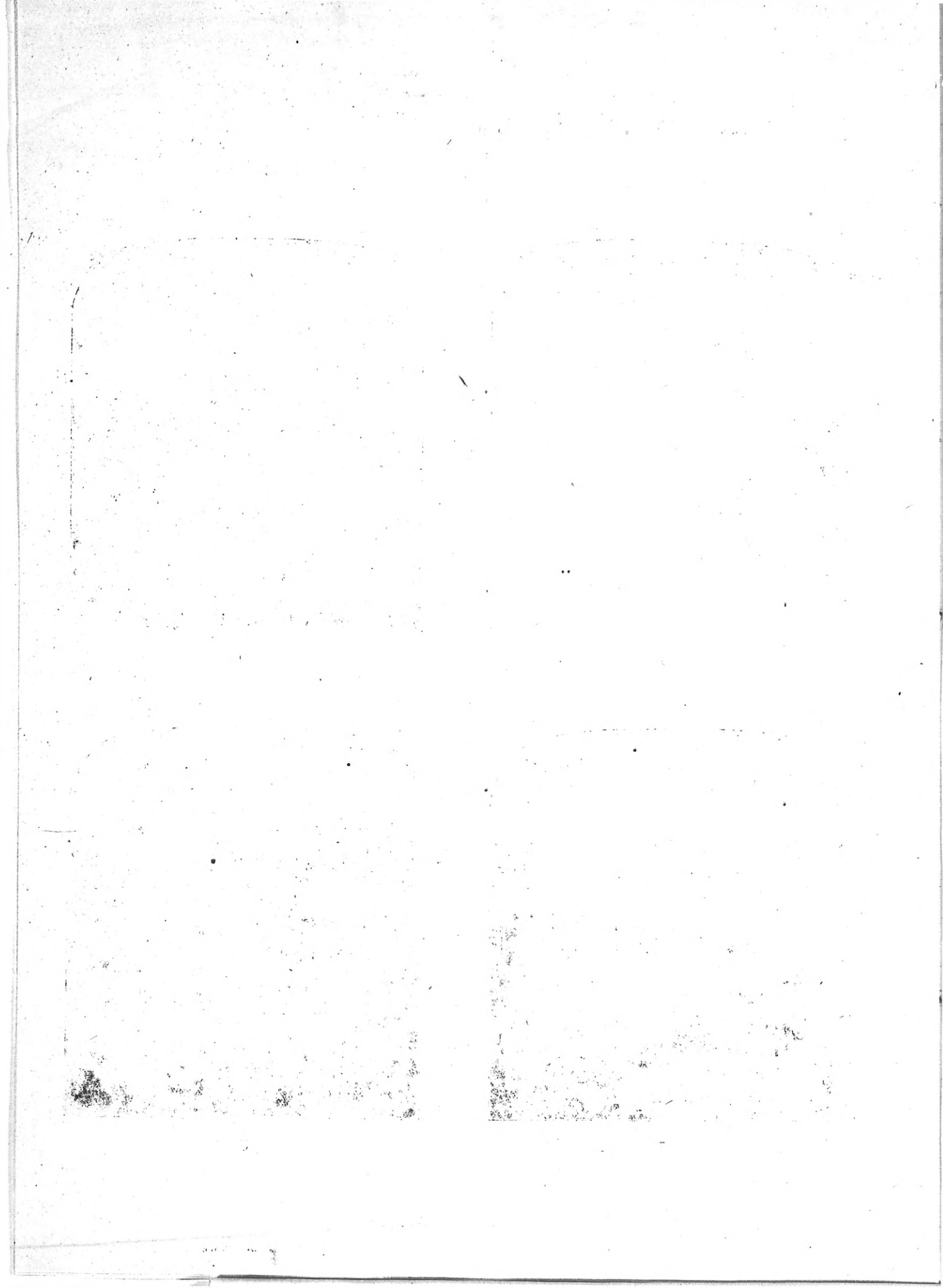
6



7



8





ный камень скоро возрастетъ въ сіяющій велелѣніемъ храмъ православный, и родной, знакомый намъ съ ранняго дѣтства, благовѣсть соберетъ подъ своды его нашу заброшенную и спротивую русскую семью... О Господи, не посрами же насъ! Благослови успѣхомъ упованія наши. Сдѣлай Свой домъ и здѣсь пріютомъ для родныхъ намъ переселенцевъ, оплотомъ для ихъ вѣры и преданности завѣтамъ святой родины, да и всѣ жаждущіе воды живой, истины Божіей, найдутъ здѣсь надежнѣйшее водительство и свѣточъ для пути своего!..

И невольно молитвенное воспоминавіе наше устремляется нынѣ къ виновникамъ этого всерадостнѣйшаго событія, къ нашей далекой родинѣ, такъ сердечно откликнувшейся на нашу бѣду. Щедрая жертва Державнаго Вождя Россіи тѣсно переплелась здѣсь съ лентой бѣдняка и вдовицы, и какъ безконечно дорого это единеніе жертвы!.. Господь да ущедритъ ихъ, нашихъ благотворителей!

Привѣтъ тебѣ, святая Русь, въ этотъ незабвенный для всѣхъ насъ часъ! Привѣтъ Тебѣ, первородный сынъ церкви, ея могучій Защитникъ и Покровитель! Привѣтъ всѣмъ щедролюбцамъ, незнавшимъ насъ, но видѣвшимъ насъ и повѣрившимъ нашему великому горю... Привѣтъ всѣмъ вложившимъ трудъ свой въ это святое дѣло! Привѣтъ вамъ, изболѣвшіе сердцемъ и изстрадавшіеся въ долгихъ ожиданіяхъ мои духовныя чада: печаль ваша нынѣ въ радость обратилась... Привѣтъ и вамъ, дорогіе гости, такъ дружелюбно почтившіе нашъ праздникъ своимъ сочувствіемъ и присутствіемъ... Тебѣ же, нашъ добрый Архипастырь, за все то великое добро, которое явилъ Ты намъ въ этомъ трудномъ дѣлѣ, за доброе ласковое слово, которымъ ободрялъ насъ въ минуты унынія, за Твое великое снисхожденіе, наставленіе и поученіе, Тебѣ,—долгимъ ста-

раніемъ, многими скорбями и заботой во-друзившему здѣсь этотъ краеугольный камень,—нашъ глубокій, сыновный благодарный поклонъ!..

Не желая оставить чуждыми этого общенія въ чувствованіяхъ и тѣхъ изъ присутствовавшихъ американцевъ, которые, хотя и снабжены были отпечатаннымъ по англійски чиномъ закладки, но непонимали ни слова по русски, о. Хотовицкій велѣлъ затѣмъ произнести по англійски приготовленную заранѣе рѣчь, слѣдующаго—въ русскомъ переводѣ—содержанія:

Чувство радости по поводу только что совершившагося событія побуждаетъ меня отъ лица всѣхъ моихъ прихожанъ, земляковъ и единовѣрцевъ, обратиться съ благодарностью и къ вамъ, наши американцы-друзья, почтившимъ нашъ праздникъ своимъ присутствіемъ. Да позволено будетъ мнѣ думать, что не однимъ только случайнымъ и мимолетнымъ ощущеніемъ интереса сопровождалось вниманіе ваше къ невиданной доселѣ вами религіозной церемоніи, но что вы и молитвеннымъ настроеніемъ откликнулись на вознесенныя нашей церковью къ престолу Всевышняго моленія и такимъ образомъ пріобщили и свои сердца къ нашему духовному восторгу.

Такая совмѣстная радость вполне естественна, пока въ насъ жива хотя капля вѣры въ Воскресшаго Господа. Созданіе храма во имя Его—всегда праздникъ для христіанина; вмѣстѣ съ проповѣданіемъ слова крестнаго, храмы озаряютъ отдаленнѣйшіе уголки свѣта, служа нагляднѣйшимъ показателемъ жизне-дѣятельности освященныхъ именемъ Христа Его послѣдователей; храмы—школа, воспитывающая своихъ учениковъ въ основахъ самыхъ надежныхъ, направляющая стези людскія по стопамъ заповѣдей Господнихъ... Для русскаго-же чело-вѣка храмъ—все... Набожность русскихъ вошла въ пословицу. Много упрековъ въ косности и суевѣрій черпаетъ въ этой религіозности рус-

кой жесткое слово близорукихъ людей, — но за этими упреками нерушимо стоитъ та великая и отрадная для насъ правда, что религіозность — стихія русскаго человѣка.

Оторванный отъ роднаго края, онъ, не зная языка, ни обычаевъ этой страны, не можетъ сразу найти себѣ опоры въ этомъ вѣчно мятущемся многомилліонномъ городѣ, — и вотъ этотъ то только что зачатый уголокъ и будетъ для русскаго сердца пріютомъ, ободрить его, подвинуть его на дѣло благое, спасая отъ нравственнаго расслабленія; онъ дастъ пищу душѣ и уму русскаго человѣка, воспичаетъ въ немъ послушнаго сына, примѣрнаго супруга, отзывчиваго ближняго, вѣрнаго гражданина, раба Божія.

И да будетъ эта всегда искренняя и усердная работа нашей церкви, нашей посильной благодарностью пріютившему нашъ храмъ государству за его гостепрійство и довѣріе!

Слава Богу! Положенный во главу угла камень снимаетъ наконецъ съ насъ тотъ не злой, но всегда тяжелый для насъ упрекъ, какой столько разъ и заслуженно обращали къ намъ: «какъ Восточная Церковь, — Церковь древности равной самому христіанству, — и какъ, въ частности, ея младшая вѣтвь — Церковь Россійская, питающая свыше сотни милліоновъ людей въ православіи, до сихъ поръ не воздвигла здѣсь своего храма, до сихъ поръ не огласила своею проповѣдью эту метрополию новаго свѣта съ ея разнороднымъ населеніемъ, съ ея жителями всѣхъ націй, вѣръ и исповѣданій?..

Въ утѣшеніе себѣ вѣримъ, что Господь привелъ насъ на поприще сіе во время Свое, что и посаженное позднѣе зерно, тая въ себѣ добрый начатокъ жизни, можетъ иной разъ скорѣе возрасти и дать плодъ, чѣмъ ранѣе посаженное беспочвенное растеніе; что не въ долгое время малый квасъ способенъ все смѣшеніе заквасить.

Жестокое слово о пропагандѣ пусть мимо идетъ слуха нашего. Православная церковь

полна доброжелательности и бѣжитъ насилія и оболъщенія. Съ глубокимъ упованіемъ приближаемся мы къ покрову Всевышняго, Его Святой Матери, и Его угодника св. Николая, памяти коего посвящается сей храмъ, и усердно молимъ, чтобы намъ даны были силы исповѣдать въ новомъ храмѣ истину православія въ томъ чистомъ и возвышенномъ видѣ, въ какомъ пріяла ее отъ дней Апостольскихъ православная церковь и въ какомъ она передаетъ ее въ наслѣдіе дальнѣйшимъ вѣкамъ, во спасеніе душъ нашихъ.

И если потребно указать, какими завѣтами питаются молитвенныя воздыханія православной церкви, и въ чемъ конечныя цѣли ея дѣланія, то я приведу одно моленіе, которымъ она возглавляетъ всѣ церковно общественныя служенія. Она молится всегда о мирѣ всего міра, о благостояніи святыхъ Божіихъ церквей и соединеніи всѣхъ... Кто же изъ васъ братіе, не присоединить и своего искренняго голоса къ этому прошенію, призывающему съ высоты небесъ страждущему и мятущемуся въ непрерывныхъ распряхъ человѣчеству то, что ему болѣе всего нужно!..

Вѣрю и надѣюсь, что, когда Господь благословитъ окончаніемъ начатое дѣло построенія храма и когда стѣны его огласятся этими возвышенными пѣснопѣніями, — сердца ваши еще болѣе приблизятся къ намъ и еще болѣе усилятся доброе вниманіе ваше, какое вы оказали намъ сегодняшнимъ своимъ здѣсь присутствіемъ.

Раздались, наконецъ, заключительныя молитвословія и мощное многолѣтне возгласенное діакономъ и полхваченное грудью тѣхъ, кто только умѣлъ пѣть, потрясло воздухъ. Многолѣтствовали Русскаго Государя и Его Августѣйшую Семью, Президента Соединенныхъ Штатовъ, Святѣйшій Правительствующій Синодъ, Пресвященнѣйшаго Тихона, Епископа Алеутскаго и Сѣверо-Американскаго, съ богохранимой его паствой; Высокопреосвя-

щенныхъ Митрополитовъ церкви Россійской; Высокопреосвященнаго Амвросія, Архіепископа Харьковскаго, Преосвященнаго Николая, Епископа Таврическаго, много труда положившаго въ устроеніе православной общины въ Нью-Йоркѣ, всѣхъ благодотворителей,—многихъ изъ нихъ поименно, —и всѣхъ ревнителей дѣла Христова...

Послѣ отпуста Владыка раздалъ на память матросамъ крестики, поблагдаривъ ихъ командира за доброе вниманіе къ нуждамъ церковнымъ, и затѣмъ здѣсь же подъ открытымъ небомъ послѣдовали взаимныя привѣтствія всѣхъ присутствующихъ съ только что совершившимся знаменательнымъ торжествомъ. Необычайный подъемъ духа замѣтенъ былъ у всѣхъ присутствующихъ. Поистинѣ совершилось нѣчто всѣмъ одинаково близкое, сроднившее на эти мгновенія всѣхъ во едино: сердечно протягивались руки незнакомыхъ почти людей, срывались съ губъ радостныя восклицанія, отрывочныя впечатлѣнія...

Отсюда приглашенные гости прослѣдовали въ сосѣдную декорированную флагами гостиницу, гдѣ имъ были предложены Россійскимъ Генеральнымъ Консуломъ В. А. Тепловымъ хлѣбъ-соль въ видѣ радушнаго русскаго завтрака. Ни на секунду и здѣсь не остывало то же возвышенное радостное настроеніе, которое почерпнули мы въ церемоніи закладки. Съ необычайнымъ воодушевленіемъ былъ принятъ возглашенный Императорскимъ Чрезвычайнымъ Посломъ графомъ Кассини тостъ за здоровье Государя Императора всея Россіи Николая Александровича. Врядъ ли когда либо ранѣе въ Нью-Йоркѣ былъ слытъ такъ мощно побѣждающе и такъ величественно русскій національный гимнь, съ нескрываемымъ восхищеніемъ выслушанный американцами и покрытый долгимъ несмолкающимъ „ура"... Дабы сдѣлать торжество полнымъ, Владыка обратился къ гра-

фу А. П. Кассини съ просьбой доложить Государю объ этомъ великомъ праздникѣ русской Нью-Йоркской семьи и повергнуть къ стопамъ Его Величества чувства вѣрно-подданнической преданности, благодарности и любви. Графъ любезно обѣщаль выполнить эту, одинаково пріятную и для него, просьбу.

Со вниманіемъ выслушана была всѣми гостями произнесенная затѣмъ В. А. Тепловымъ рѣчь, посвященная событію:

Послѣ томительно-долгого ожиданія, насталь, наконецъ, день, — желанный день, когда мы могли присутствовать при закладкѣ здѣсь православнаго храма, мысль о созданіи котораго уже такъ издавна была мечтою всѣхъ православныхъ, Божіимъ произволеніемъ занесенныхъ въ Нью-Йоркѣ, такъ далеко отъ отчизны, такъ далеко отъ родныхъ храмовъ. Припомнимъ, въ какомъ тѣсномъ помѣщеніи ютилась, да еще пока и ютится, здѣшняя православная церковь, — помѣщеніи, невольню перенесившемъ наши помыслы къ тѣмъ отдаленнымъ временамъ, когда гонимые христіане украдкою вынуждены были собираться на молитву въ мѣста глухія, гдѣ они лучше могли укрыться отъ взора ихъ тогдашнихъ преслѣдователей. Къ счастью, всѣ эти скорбныя воспоминанія нынѣ отходятъ въ область преданій: теперь уже можно сказать опредѣлительно, что пройдетъ лишь краткій срокъ и мы будемъ имѣть настоящій православный храмъ къ сердечной радости всѣхъ здѣшнихъ русскихъ, такъ какъ для каждаго русскаго православнаго храма есть потребность души, его лучшее утѣшеніе, куда, полный вѣрою, прибѣгаетъ онъ въ дни своей печали или радости.

Пожелаемъ же, чтобы поскорѣ возвысились стѣны нашего новаго храма и пусть будетъ онъ какъ пламенѣющее кадило, изъ котораго непрестанно будутъ исходить къ Престолу Всевышняго горячія молитвы вѣрующихъ за далекую родину и за Державнаго Вождя русской земли, Государя Императора, могучаго защитника Православія.

Восторженными ура и многолѣтними были сопутствуемы слѣдовавшіе одинъ за другимъ тосты за президента Соединенныхъ Штатовъ, за графа А. П. Кассини, за Преосвященнаго Тихона, за Генеральнаго Консула, за моряковъ и пр. и пр.

Среди здравиць, одинъ изъ присутствующихъ гостей прочелъ слѣдующее симпатичное стихотвореніе:

Изъ года въ годъ намъ храмъ въ Нью-

[Йоркъ общали,

И годы въ этихъ общаньяхъ протекли:

И дѣти взрослыми и стариками стали,

И, не дождавшись храма Божья, въ гробъ

[сошли.

Забудемъ прошлое... Насталъ моментъ же

[ланный:

Въ девятый Мая день молебень отслуженъ

И церкви, горячо любимой, православной,

Краеугольный камень въ землю положенъ.

Да озарится-жъ свѣтомъ истины Свѣтъ Новый!

Да не пойдетъ никто по ложному пути,

Въ комъ только есть хоть капля въ жи-

[лахъ русской крови,

Въ комъ только бьется сердце русское въ

[груди.

Создатель! Днесь, какъ фиміамъ благоуханный,

Къ престолу святу Твоему несется кличъ:

Нашъ храмъ, во имя Николая, православный,

Съ высотъ небесъ, благослови и возвеличь!

Въ четыре часа того-же вечера Его Преосвященству надо было покинуть Нью-Йоркъ для слѣдованія на западъ, дабы имѣть возможность въ одномъ изъ окрестныхъ по пути приходоу совершить въ тотъ-же вечеръ всенощное бдѣніе празднику Вознесенія Господня... Съ грустью мы разстались со своимъ Архипастыремъ, выразивъ посылно наше благодарное чувство единодушнымъ „Тонъ деспотинъ“, спѣтымъ на вокзалѣ въ тотъ моментъ, когда поѣздъ началъ плавно удаляться и уѣзжающій отъ насъ высокий

и дорогой намъ Гость-Архипастырь въ послѣдній разъ осѣнялъ насъ своимъ благословеніемъ.

Въ краткихъ очеркахъ своихъ о пребываніи Его Преосвященства въ Нью-Йоркъ и окрестностяхъ мы отмѣтили лишь нѣкоторые моменты той усиленной дѣятельности и трудовъ, какіе приходится всегда нести нашему Владыкѣ въ его поѣздкѣ по Епархіи. Но не ждетъ Владыку отдыхъ ни тогда, когда онъ подлѣ долгаго плаванія по водамъ Тихаго Океана или поѣздки по матеріку возвращается на свою каюдру, ни когда, послѣ долгихъ службъ въ окрестностяхъ, послѣ долгихъ и не всегда отрадныхъ бесѣдъ съ безконечными ходатаями и просителями, возвращался въ отведенное ему въ Нью-Йоркскомъ церковномъ домѣ скромное помѣщеніе... Вездѣ Преосвященнаго найдетъ забота: запросы и нужда идутъ ото всѣхъ концовъ его огромнѣйшей Епархіи. Тяготой и скорбью Владыки созидаются великое благо и доброе послѣшеніе нашей православной миссіи. Господь да дастъ Архипастырю крѣпости и силъ на эти великіе труды!

Радостнымъ и счастливымъ дополненіемъ къ торжеству закладки позднѣе явилась новая милость Государя Императора. Г. Оберъ-Прокуроръ Святѣйшаго Синода К. П. Побѣдоносцевъ представилъ 26 минувшаго Мая на Высочайшее возрѣніе сообщеніе Россійскаго Генеральнаго Консула В. А. Теплова о торжествѣ закладки русскаго православнаго храма въ Нью-Йоркъ, съ подробнымъ описаніемъ всего празднества, и Его Императорскому Величеству благоудно было выразить Свое Высочайшее вниманіе къ этому святому дѣлу надписаніемъ на представленномъ сообщеніи слѣдующихъ милостивыхъ словъ:

„Прочелъ съ большимъ удовольствіемъ. Дай Богъ успѣха постройкѣ храма“.

## Путевой журналъ

Священника Иоанна Бортновскаго за 1900 годъ.

## Кеная. Аляска.

Мартъ, 6. Понедѣльникъ. Сего числа около 5 час. вечера на своей шлюпкѣ я отплылъ изъ Кеная для посѣщенія южныхъ селеній своего прихода: Сельдева, Александровска и Ненильчика. Вѣтеръ и теченіе намъ благопріятствовали, но далѣе Касилова мы не рѣшились все-таки двигаться: ночное время и особенно льды напомнили намъ о необходимой осторожности, почему ночь и провели мы на якорѣ, въ безопасномъ мѣстѣ.

7. Съ ранняго утра продолжаемъ путь; вѣтеръ опять съ нами; идемъ очень хорошо. Одного матроса укачало. Около 8 час. утра поравнялись съ Ненильчикомъ; здѣсь хотѣли было стать на якорь, но вѣтеръ и бурунь воспрепятствовали сему и мы проскочили мимо селенія. Около 8 ч. вечера вѣхали въ устье Сельдевской бухты и здѣсь, вслѣдствіе темноты и встрѣчнаго теченія, стали на якорь.

8. День сѣренкій съ мелкимъ дождикомъ. Вѣтра никакого, а у насъ ни одного весла; кое-какъ дотацились все-таки до селенія, и въ 7 час. утра уже благодумствовали на берегу среди своихъ. Сельдевцевъ, какъ и предполагалось, засталъ всѣхъ дома; всѣ они съ нетерпѣніемъ ожидали меня и много обрадовались моему появленію. Въ селеніи все найдено въ должномъ порядкѣ: мирно, тихо, въ всякихъ безобразій, — если не считать старый грѣхъ (незаконное сожительство) г. N.; объ этомъ заявлялось кому слѣдуетъ, но результатовъ никакихъ не получилось. Больныхъ, за исключеніемъ двухъ немощныхъ стариковъ, въ селеніи нѣтъ. Въ матеріальномъ отношеніи Сельдевцы въ эту зиму лучше жили, особенно съ мѣсяца января, когда большинство ихъ, кто только желалъ, работали въ Кашкомакской угольной Ко., на Тонкомъ мысу. Къ счастью ихъ, завѣдующій здѣсь работами г. Макъ-Порсонъ оказался пре-

краспѣйшимъ человѣкомъ. Онъ очень сочувственно отнесся къ бѣдственному положенію здѣшнихъ инородцевъ, близко принялъ къ сердцу ихъ нужды и, единственно изъ чувства гуманности, рѣшилъ имъ помочь. Помощь его выразилась въ томъ, что Сельдевцы и Александровцы въ продолженіи января и февраля имѣли у него платныя посильныя работы. Таковыя работы для Сельдевцевъ могутъ продолжаться и далѣе; въ эти же дни они освобождены были единственно для говѣнія. Утѣшительно, что обстоятельства столь благопріятно сложились: хоть для этихъ двухъ селеній; нѣтъ сомнѣнія, что улучшение быта жителей этихъ селеній благотворно отразится и на другихъ запросахъ мѣстной церковно-приходской жизни; увеличится церковная доходность, поднимутся братства, уменьшатся и другія нужды. Поистинѣ, Макъ-Порсонъ яляется здѣсь своего рода благодѣтелемъ и заслуживаетъ самой искренней признательности со стороны всѣхъ тѣхъ, кому близки интересы здѣшнихъ инородцевъ. Я намѣренъ теперь же побывать и на Тонкомъ Мысу (Гомеръ сити) и лично поблагодарить его за это великодушіе. При томъ же г. Макъ-Порсонъ и самъ очень желаетъ со мною видѣться; нахдясь въ Сельдевомъ, я уже дважды получилъ отъ него письменное приглашеніе заѣхать къ нему на Тонкій Мысъ (Гомеръ сити).

Въ 6 ч. в. — великое повечеріе и утреня. Молящихся — полна часовня. Предъ отпусомъ говорилъ привѣтственное поученіе о благахъ мира, любви и правды какъ въ жизни частной, такъ и въ общественной. Слушали съ напряженнымъ вниманіемъ.

9. Съ 8 ч. утра великопостные часы съ послѣдованіемъ изобразительныхъ и вечерни. Молящихся около 140 чел. (говѣютъ всѣ). Поютъ очень хорошо, что, впрочемъ, и прежде примѣчалось. По окончаніи службы всѣ мужчины были оставлены мною для бесѣды. Дѣло въ томъ, что еще въ прошломъ году, даже два-

ды, Сельдевцамъ было напомяно, что часовню безотлагательно необходимо осмотрѣть и сдѣлать нѣкоторыя необходимыя подѣлки. По обыкновенію обѣщали, конечно (на обѣщанія кенайцы не скупаются), но далѣе сего дѣло не двинулось и Сельденская часовня вмѣсто того, чтобы съ каждымъ годомъ принимать болѣе благолѣпный видъ и обогащаться новыми припопашеніями, стала болѣе приходить въ упадокъ и ветхость; престольное облаченіе, напр., какъ сдѣлали лѣтъ 5—6 тому назадъ изъ какой то дешевенькой крашенины, такъ оно безперемѣнно остается и до сихъ поръ. Словомъ, куда ни взглянешь, всюду проглядываетъ какая-то дешевизна и давность; бѣдность, конечно, не порокъ, — и ничего, если-бы такое положеніе вещей дѣйствительно зависѣло отъ скудости или недостатка здѣшнихъ прихожанъ; но когда видишь, что ихъ жены частенько обзаводятся свѣжими и даже довольно цѣнными, въ 5—10 долларовъ, платьями, — то невольно возмущаешься духомъ и скорбишь о такомъ небреженіи къ храму Божію. И, вотъ, въ настоящей бесѣдѣ я и излилъ предъ ними такія свои мысли; усовѣщевалъ, представлялъ въ примѣръ другія, знакомыя имъ, селенія въ Кадыакскомъ отдѣлѣ и сосѣднее съ ними Александровское, гдѣ жители гораздо бѣднѣе ихъ и находятся сравнительно въ худшихъ жизненныхъ условіяхъ. Угрожалъ, наконецъ, что если подобное упорство и безпечность повторится и въ будущемъ, — перестану посѣщать ихъ, какъ дѣтей недостойныхъ и пренебрегающихъ совѣтами отца своего. Результатомъ этой бесѣды было то, что всѣ единогласно и громко заявили, что къ св. Пасхѣ часовня будетъ приведена въ требуемый видъ.

Послѣ сего муропомазывалъ 5 младенцевъ (4 м. п. и 1 ж. п.). Въ продолженіе зимы умеръ 1 человекъ, слѣдовательно приростъ населенія на 4. По совершеніи муропомазанія — водерковлялъ младенцевъ. Послѣ сего повѣрка

часовенныхъ дѣлъ. Дѣла велись не совсѣмъ честно: въ денежныхъ суммахъ оказался недостатокъ въ 24 дол. 75 ц. На мое вопросительное замѣчаніе о семъ недочетѣ староста прехладнокровно заявилъ, что онъ-де въ эту зиму мало былъ дома, а посему ничего не знаетъ. Пришлось обратиться за разъясненіемъ къ тоену, за кашкику и др. болѣе или менѣе авторитетнымъ лицамъ. Тѣ, въ свою очередь, единогласно рѣшили, что виновенъ староста; по словамъ тоена, староста былъ виновникомъ также и того, что въ часовнѣ ничего не дѣлалось къ лучшему. Тоенъ утверждалъ, что не мало было желаній со стороны ревнителѣй благолѣпія что-нибудь сдѣлать для часовни, но староста одно твердить: «послѣ да послѣ». Просили посему избрать и поставить новаго старосту, а о 24 дол. 75 ц. обсудить сообща всѣмъ взрослымъ прихожанамъ. Такъ какъ это вполнѣ совпадало и съ моими мыслями, то я, конечно, охотно согласился съ этого рода предложеніемъ.

Въ 5 ч. вечера великое повечеріе и утренняя. Послѣ службы въ часовнѣ же выборъ новаго старосты, на каковую должность общимъ собраніемъ единогласно избранъ житель этого же селенія Василій Баю, человекъ достойно честный, трезвый, благонадежный, усердный къ храму Божію и ревнующій о его благолѣпіи. Новоизбранному учинена присяга, сказано приличное случаю назиданіе. Разсужденіе же о 24 д. 75 ц. имѣетъ быть завтра

10. Съ 8 ч. утра великопостные часы съ послѣдованіемъ изобразительныхъ и вечерни. Было собраніе по поводу оказавшагося недочета часовенныхъ деньгахъ. Послѣ продолжительныхъ разсужденій пришли къ такому результату; такъ какъ общество избираетъ старосту по своему усмотрѣнію и ввѣряетъ его попеченію какъ часовню, такъ и всѣ другія часовенныя дѣла, то слѣдовательно общество отвѣчаетъ и за всѣ потери по часовнѣ. А чтобы восполнить оказавшійся недочетъ (24.75),

всѣмъ собраніемъ единогласно было постановлено: всѣ, которые съ 1-го апрѣля 1900 г. по новому ст. будутъ работать въ Качикмакской угольной Ко., обязаны вкладывать въ кружку денежныхъ пожертвованій 10 центовъ съ каждаго заработаннаго доллара, каковыя деньги имѣютъ расходоваться на покрытие недочета по часовнѣ (24.75), на ремонтъ часовни и школы и на поддержку бѣдныхъ въ селеніи. Для большей же точности и аккуратности вычесть сей (10 центовъ съ доллара) имѣетъ производить самъ завѣдующій всѣми работами въ Качикмакской угольной Ко. и каждомѣсячно передавать тоену для вложенія въ кружку; сей послѣдній имѣетъ ссычать полученныя имъ деньги въ кружку при свидѣтеляхъ, а писарь записывать. Сей приговоръ, составленный на англійскомъ языкѣ и подписанный всѣми присутствовавшими (37 чел.), имѣетъ быть переданъ мною управляющему для должнаго исполненія.

Въ 6 ч. в. великое повечеріе и утреня. По окончаніи службы--послѣдованіе предъ исповѣдью и въ заключеніе бесѣда—разъясненіе 10 заповѣдей Закона Божія. Исповѣдывались дѣти школьнаго возраста, всего 32 чел. Послѣ исповѣди вечерній правила.

11. Въ 8 ч. у. утреннее правило, затѣмъ по чину Божественная литургія св. Иоанна Златоустаго. Св. Тайнами приобщены всѣ дѣти исповѣдники (32 чел.) и всѣ дѣти младенцы (болѣе 50 душъ). По «Буди имя Господне» — послѣдованіе предъ исповѣдью для взрослыхъ, которое закончилось чтеніемъ всѣми

Символа Вѣры и бесѣдою объ истинномъ покаяніи. По отпустѣ благодарственныя молитвы по св. Причащеніи, Послѣ сего давалъ 40-ю молитву и воцерковлялъ младенцевъ, отпѣвалъ р. Б. Николая, умершаго въ эту зиму. Съ часу началъ исповѣдь. Въ 6 ч. вечера всенощное Богослуженіе съ выносомъ по «Слава въ вышнихъ Богу» Св. Креста Господня по указанному чину. По окончаніи всенощной — вечернее правило, затѣмъ продолжилъ исповѣдь; окончилъ въ половинѣ перваго часа. Всего исповѣдниковъ было сегодня 79 чел.

12. Воскресенье. Въ 8 час. утра учитель Александръ Демидовъ читалъ утреннее правило, а я ходилъ напутствовать св. Тайнами двухъ немощныхъ стариковъ. По окончаніи правила — малое освященіе воды и по чину Божественная литургія св. Василия Великаго. По евангеліи говорилъ поученіе о крестѣ Господнемъ, на текстъ: «Возьми крестъ свой и слѣдуй за Господомъ». Святими тайнами приобщены всѣ исповѣдники (79 чел.) и одинъ младенець. По замволной молитвѣ — благодарственныя молитвы и отпустъ. Затѣмъ, служилъ молебень по просьбѣ новаго старосты, чтобы Господь Богъ помогъ ему съ успѣхомъ проходить возложенныя на него обязанности. За молебномъ присутствовали всѣ. По обѣдѣ посѣтилъ дома здѣшнихъ прихожанъ со св. крестомъ и св. водою. Всѣ жилища нашелъ въ возможной чистотѣ и опрятности. Въ одномъ домѣ, по просьбѣ, совершалъ молебень Божіей Матерію.

*(Продолженіе слѣдуетъ.)*

### Епископу православной русской церкви Санъ Франциско, Калифорнія.

*Милостивый Государь!*

Имѣю удовольствіе послать для Вашего свѣдѣнія копію правилъ, изданныхъ Департаментомъ Внутреннихъ Дѣлъ для руководства миссіонерскихъ общинъ по вопросу объ отмежеваніи земель для ихъ миссій въ Аляскѣ.

Желательно было бы, чтобы Ваши миссіонеры были увѣдомлены объ этомъ обстоятельстве и чтобы тре-

TO THE BISHOP OF THE ORTHODOX RUSSIAN  
CHURCH.

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA.

SIR:

It gives me pleasure to send for your information a copy of the instructions issued by the Department of the Interior for the guidance of missionary societies in securing titles to their mission premises in Alaska.

Permit me to suggest that your missionaries be informed of this action, and that request should be sent

бoвaнiя обь измѣренiя, согласно съ постановленiями, были направляемы къ Генеральному Землемѣру С.Ш. Ситка, Аляска. Я бы совѣтовалъ также, чтобы миссионеры требовали не только земли, на которой стоятъ постройки, вмѣстѣ съ подворьями и садами, но и добавочныхъ участковъ для будущихъ службъ, для добычiи дровъ, гдѣ производится порубка,—а также для земледѣлiя, которое, конечно, не замедлитъ развиться въ этихъ мѣстностяхъ въ недалекомъ будущемъ.

Затѣмъ миссiямъ слѣдовало бы имѣть довольно земли и для раздачи малыхъ участковъ ихъ туземнымъ прихожанамъ, такъ чтобы послѣднiе могли строить на нихъ цивилизованныя жилища и жить цивилизованнымъ образомъ, притомъ такъ, чтобы каждый туземный домъ имѣлъ при себѣ огородъ.

Съ великимъ къ Вамъ уваженiемъ,  
*Шелдонъ Джаксонъ,*

Генеральный Агентъ Народнаго Просвѣщенiя въ Аляскѣ.

### Департаментъ Внутреннихъ Дѣлъ.

Общая Земельная Контора, Вашингтонъ  
5 Марта, 1901 года.

*Достопочтенному Шелдону Джаксону, Генеральному Агенту Народнаго Просвѣщенiя въ Аляскѣ.  
Милостивый Государь!*

При этомъ прилагаю копию инструкцiй, выданныхъ 28 Февраля 1901 г. Генеральному Землемѣру Аляски относительно размежеванiя миссионерскихъ земель въ этой мѣстности, и одобренныхъ Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ.

Съ большимъ уваженiемъ  
(подписано) Бингеръ Германнъ, Коммиссионеръ.

19 Февраля 1901 г.

Предметъ: *Отмежеванiе земли для Аляскинскихъ Миссiй.*

Генеральному Землемѣру Соединенныхъ Штатовъ,  
Ситка, Аляска.

*Милостивый Государь!*

Я получилъ ваше письмо, отъ 27 Августа 1900 съ приложенiемъ копiй съ писемъ епископа П. Т. Роу и Смотрителя В. А. Келли, въ которыхъ они указываютъ на то, что было бы и необходимо и справедливо сдѣлать размежевку нѣкоторыхъ участковъ, предназначенныхъ для миссiй и школъ въ Аляскѣ, въ качествѣ предварительной мѣры для приобрѣтенiя документовъ о владѣнiи отъ Соединенныхъ Штатовъ.

Уложенiе о гражданскомъ управленiи Аляской, одобренное 6 Юня 1900, гласитъ слѣдующее:

«Индiане и особы, руководящiя школами и миссiями не должны быть беспокоимы въ ихъ владѣнiи землями, въ настоящее время употребляемыми или занимаемыми

to the U. S. Surveyor General, Sitka, Alaska for survey as indicated. I would also suggest that the missionaries claim not only the land upon which the buildings stand, together with lands and gardens, but additional land for future pastorage, for the procuring of fuel where it is timbered, and for farming-work, which will certainly be developed in that region in the near future.

Then, the mission should also have sufficient land so that they can give small lots to their native members, upon which to build civilized homes, and live in a civilized way, and each native house have a vegetable garden attached to it.

Very respectfully yours,

*Sheldon Jackson*

General Agent of Education  
in Alaska.

DEPARTMENT OF THE INTERIOR, GENERAL LAND OFFICE,  
WASHINGTON, D. C. MARCH 5, 1901.

Hon. Sheldon Jackson, Supt. of Education, Alaska.

Sir:

I transmit herewith a copy of instructions dated February 23, 1901 to the Surveyor General of Alaska, concerning the survey of Mission Lands in that district, which instructions have been authorized by the Secretary of the Interior.

Very respectfully

(signed) Binger Hermann, Commissioner.

L. J.

February 19, 1901.

Subject: *Surveying Reservations for Alaska Missions.*  
The U. S. Surveyor General, Sitka, Alaska.

Sir:

I have received your letter dated August 27, 1900, transmitting copies of letters from Bishop P. T. Rowe, and Superintendent W. A. Kelly, in which they call attention to the need and propriety of having Government surveys made of certain sites reserved for mission stations and schools in Alaska, as a preliminary to obtaining title by patent from the United States.

The statute providing for a civil government in Alaska, approved June 6, 1900, contains the following (Stats., 56-th Cong. 1-st Sess., sec. 27, page 330).

„The Indians or persons conducting schools or missions in the district shall not be disturbed in the possession of any lands now actually in their use and occupation, and the land at any station not exceeding 640 acres, occupied as mission stations among the Indian tribes in the section, with the improvements thereon erected by or for such societies, shall be continued in the occupancy of the several religious societies to which the missionary stations respectively belong and the Secretary of the Interior is hereby directed to have such lands surveyed in compact form as nearly as



ими; и земли въ любомъ осѣдломъ мѣстѣ, не превышающія 640 акровъ и занимаемыя какъ миссійныя станціи среди индійскихъ племенъ околота, съ улучшениями, сдѣланными на нихъ для такихъ общинъ или такихъ общинами, должны оставаться во владѣніи различныхъ религіозныхъ общинъ, къ которымъ тотъ или другой миссіонерскій пунктъ принадлежитъ; и Министру Внутреннихъ Дѣлъ надлежитъ имѣть размежевку таковыхъ земель насколько требуется практичностью въ сжатой формѣ и—выдать документы о владѣніи различнымъ общинамъ, которымъ онѣ принадлежатъ; но ничто заключающееся въ этихъ документахъ, не должно быть истолковано такъ, будто къ нимъ приложимы общіе поземельные законы Соединенныхъ Штатовъ».

Цѣль вышеупомянутой секціи 27-й закрѣпить за различными религіозными общинами, которымъ принадлежитъ то или другое миссіонерское поселеніе, и документы и право владѣнія, уже данное имъ болѣе раннимъ актомъ (23 Стат., 24), тѣми землями, которыя они занимали во время акта 6 Іюня 1900 г. и которыя не превышаютъ 640 акровъ въ одномъ и томъ же селеніи, со всеми улучшениями, сдѣланными на немъ для той или другой общины, или тою или другою общиной, для чего участки различныхъ общинъ, которымъ миссіонерскія селенія принадлежатъ, слѣдуетъ размежевать и совершить на нихъ дарственную запись.

Межеваніе должно быть произведено только надъ землями фактически занимаемыми различными религіозными общинами съ цѣлью имѣть миссію въ той или другой мѣстности и не превышающими 640 акровъ, но если земля употребляется въ дѣло, въ помощь, на потребу и поддержку миссіи, слѣдуетъ счесть, что земля достаточно занята, чтобы надъ ней произведена была межевка и дарственная запись.

Не формулируя слишкомъ строгихъ правилъ о томъ, какія спеціальныя употребленія подразумѣваются въ законѣ, сообщаемъ теперь Вамъ о цѣли предполагаемой межевки. И въ своихъ отчетахъ межевщики, употребляемые для этой работы, обязаны дать всѣ факты о томъ, что земля дѣйствительно нужна и необходима, для законныхъ употребленій той или другой миссіи, такъ чтобы наше министерство имѣло возможность рѣшить во всякомъ отдѣльномъ случаѣ, соответствуетъ ли употребленіе земли характеру, подразумѣваемому закономъ.

Статутъ обязываетъ это министерство споспѣшествовать размежевкѣ миссіонерскихъ земель, сообразно съ новыми правилами и инструкціями, которыя приспособлены къ условіямъ, имѣющимъ силу въ Аляскѣ.

Участки земли, занимаемые миссіонерскими поселеніями или школами, должны быть отмежеваны по тѣмъ линіямъ и въ тѣхъ размѣрахъ, которые будутъ указаны агентомъ или же миссіонеромъ, стоящимъ во

практичествѣ и патенты issued for the same to the several societies to which they belong, but nothing contained in this act shall be construed to put in force in the district the general land laws of the United States».

The purpose of said section 27 is to secure to the several religious societies to which the missionary stations respectively belong, the title, as well as the right of possessions secured by a previous act (23 Stats., 24), to the lands actually occupied by them at the date of the act of June 6, 1900, not exceeding 640 acres at any station, with the improvements erected thereon by or for such societies, by having such tracts surveyed and presented to the several societies to which the missionary stations belong.

While the lines of survey must be restricted to the lands actually occupied by the several religious societies for the purposes of the mission at the particular station, not exceeding 640 acres, any use of the lands for purposes in aid of and for the support and maintenance of the mission will be a sufficient use an occupancy to authorise the survey and patenting of such lands.

Without formulating a rigid rule as to the particular uses intended in the act, you are now advised as to the purpose of the proposed surveys; and in the returns of deputy surveyors engaged in the work, they must be required to show all the facts of the use and necessity of the lands the legitimate purposes of the mission, so that this office may determine whether in any case the use made of the land is of the character contemplated by the law.

The statute imposes upon this office the duty of providing for such surveys of mission lands, by new regulations and instructions specially adopted to the conditions found to control in Alaska. Tracts of land occupied as mission stations and schools are to be surveyed upon such lines and of such extent as the agents or missionaries in charge shall point out and designate to the surveyor, with the following restrictions:

1. Surveys must include only such lands as were actually used and occupied for such purposes at the date of the passage of the act, namely June 6, 1900, and the area of mission lands can not be extended to embrace land taken for their use after that date.

2. Such reservation must be in compact form as nearly as practicable.

3. No mission tract can exceed 640 acres.

4. The surveys must be made under existing statutes and surveying regulations, until further legislation by Congress or additional regulations authorised by the Department. They will therefore necessarily be executed by regular deputy surveyors, and paid for at mileage rates, from the appropriation for surveying the public lands, as no other basis of compensation is now allowed at the Treasury Department. If this condition shall be found prohibitory, on account of long distances to be traveled and high prices of labor and subsistence, surveys must be postponed to await further provision by Congress.

главъ, но со слѣдующими оговорками:

1. Размежеваніе включаетъ только тѣ земли, которыя были занимаемы и употребляемы для вышеозначенныхъ нуждъ, въ эпоху, когда былъ изданъ этотъ законъ, а именно 6-го Іюня 1900, и площадь миссіонерскихъ земель не должна быть расширена такъ, чтобы включать земли, взятые миссіями въ дѣло послѣ этого числа.

2. Размежеваніе должно производиться по возможности въ самой сжатой формѣ.

3. Ни одинъ миссіонерскій участокъ не долженъ превышать 640 акровъ.

4. Размежевка должна производиться согласно съ существующими постановленіями и межевыми правилами до тѣхъ поръ, пока Конгрессомъ не будутъ выданы новые законы, или же департаментомъ не будутъ одобрены новыя правила. Слѣдовательно, онѣ должны производиться межевщиками, которые признаны правительствомъ и должны оплачиваться по столько-то за милю изъ суммъ предназначаемыхъ для межеванія общественныхъ земель, такъ какъ никакой иной способъ оплаты не допускается въ настоящее время казначействомъ. Если это условіе окажется слишкомъ тяжелымъ по причинѣ большихъ развѣздовъ для межевщика, высокой платы рабочимъ и дорогаго пропитанія, то размежевка должна быть отложена пока не выйдетъ дальнѣйшаго рѣшенія отъ Конгресса.

5. Всѣ миссіонерскія межеванія должны приурочиваться къ какимъ нибудь обще-извѣстнымъ и выдающимся памятникамъ или предметамъ, съ помощью которыхъ мѣстность можетъ быть записана и отождествлена, съ тою же тщательностью, которая требуется при межеваніи и другихъ аляскинскихъ участковъ, а межевыя лініи должны проводиться приспособительно къ частничному меридіану мѣстности. Употребленіе деревянныхъ столбовъ для обозначенія угловъ не должно быть позволено. Хорошо вкопанные камни или же чугунные столбы должны употребляться во всѣхъ случаяхъ, засвидѣтельствованныхъ предметами болѣе долговѣчными, чѣмъ деревья, такъ какъ прошлое показываетъ, что на земляхъ индіанъ всякій недолговѣчный памятникъ совершенно бесполезенъ. Руководство даетъ на страницѣ 45 образецъ для такихъ угловъ «заповѣдныхъ земель и другихъ границъ, которыя не отвѣчаютъ системѣ прямоугольнаго межеванія». Но въ добавокъ къ камнямъ, находящимся на поверхности, хорошо было бы закладывать памятникъ и подъ землей. Очень важно, чтобы измѣренія производились вблизи устойчивыхъ предметовъ (какъ то уголъ стѣны или же крестъ на скалѣ, или другомъ грочномъ возвышеніи) по той причинѣ, что легкомысленные люди склонны вырывать и уничтожать всякій слабій краеугольный памятникъ, всякій разъ когда имъ понадобится столбъ для забора или другое

5. All mission surveys must be connected to one or more well known and prominent moments or objects by which the location can be recorded and indentified, with the same care as required in the survey of other Alaska claims, and the lines must be run with courses derived from the true meridian of the place. The use of wooden posts to mark corners should not be permitted. Stones firmly set, or iron posts should be used in all cases, witnessed by bearing objects more permanent than trees, as it is found that any kind of perishable monument, is especially useless at an Indian reservation. The Manual provides on page 45 a form for such corners of „reservation and other boundaries not conforming to the system of rectangular surveying”. But in addition to the surface stone, it would be well to place a memorial or deposit underneath. There is additional importance in requiring bearings to be taken to near bearing objects (such as a corner of a wall, or a cross out on a permanent rock or lodge), arising from the tendency or careless persons to dig and destroy every vestige of a surveyor's corner monument in order to set a fence post or make other improvement.

6. The right of way belonging to the public, of traveling along lands fronting on shores, has been specially secured by the proviso containing in section 10 of the act approved May 14, 1898 (30 Stats., 409), relating to claim for trade and manufactures, by reserving for public uses „a roadway sixty feet in width parallel to the shore line, as near as may be practicable”. This right of way has been construed as of general application to all grants or disposals of lands fronting on navigable waters.

You are instructed to consider the applications for survey of mission stations, and report as to the practicability of providing for the work as above indicated. It is suggested that instead of an occasional survey in the irregular order in which they may be called for, your office should receive all the applications likely to be made before beginning the field work, so that all the reserved mission tracts that were in actual use and occupation on June 6, 1900, may be embraced in one general plan for rapid economical execution. The sooner this is done, the more definite will be the proof of occupation.

To facilitate this result, a litter will be transmitted to the Superintendent of Education for Alaska for his information.

Very respectfully,

(signed) Binger Herman, Commissioner

E. J.

Approved, February 25, 1901:

K. A. Hitchcock, Secretary.

улучшеніе на ихъ землѣ.

6. Правосвободнаго проѣзда и движенія по землямъ, тянущимся вдоль побережій, было спеціально укрѣплено за публикой договоромъ, находящимся въ секціи 10 закона, который былъ изданъ 14 Мая 1898, (30 стат., 409), относительно торговли и мануфактуръ, который предоставляет публики «проѣзжую дорогу въ шестьдесятъ футовъ ширины, пролегающую параллельно берегамъ и какъ можно къ нимъ ближе». Это право свободнаго проѣзда по закону приложимо вообще ко всѣмъ дарственнымъ записямъ и передачамъ всякихъ земель, пролегающихъ вдоль побережья судоходныхъ водъ.

Поручаемъ Вамъ разсматривать просьбы о размежеваніи миссіонерскихъ поселеній и сообщать намъ, насколько окажется возможнымъ производить эту работу по выше означеннымъ правиламъ. Совѣтуемъ Вамъ, вмѣсто того, чтобъ дѣлать размежевки отъ времени до времени, въ неправильномъ порядкѣ, въ которомъ на нихъ будутъ поступать запросы, собрать сперва всѣ ожидаемые запросы, а потомъ уже начинать полевую работу, такъ чтобы всѣ миссіонерскіе участки, находившіеся въ употребленіи 6 Іюня 1900, можно было распредѣлить въ одинъ общій планъ для скорѣйшаго и болѣе экономичнаго исполненія размежевки. Чѣмъ скорѣе это будетъ приведено въ дѣйствиіе, тѣмъ вѣрнѣе будутъ доказательства, что земля дѣйствительно была занимаема.

Чтобы облегчить дѣло, будетъ объ этомъ послано письмо къ свѣдѣнію Гаперальнаго Агента Народнаго Просвѣщенія въ Аляскѣ.

Съ великимъ уваженіемъ

(подписано) Бингеръ Германъ, Коммисіонеръ.  
Одобрено, 25 Февраля 1901 г.

Г. А. Гитчкокъ, Секретарь.

## ОФФИЦІАЛЬНЫЙ ОТДѢЛЪ.

### Отъ Сѣверо-Американскаго Духовнаго Правленія.

Сообщается маршрутъ предполагаемой поѣздки Его Преосвященства Преосвященнѣйшаго Тихона, Епископа Алеутскаго и Сѣверо-Американскаго въ Канаду и Ситху:

8—21 Августа отъѣздъ изъ С.-Франциско въ Сеаттлѣ.

12 Освященіе Сеатльскаго церкви и литургія.

15 Литургія въ Вилькесонской часовнѣ.

16 Отъѣздъ въ Канаду.

19 Служеніе въ Рабитъ Гиллѣ.

26 Освященіе церкви въ Востокѣ (Канада).

Посѣщеніе строящихся часовень.

Въ началѣ Сентября отъѣздъ въ Ситху, гдѣ предполагено пребыть около трехъ недѣль.

### Награжденія:

Его Преосвященствомъ Преосвященнѣйшимъ Тихономъ, Епископомъ Алеутскимъ и Сѣверо-Американскимъ, награждены:

а) *Скуфьей*: Священникъ Миннеаполисскаго церкви К. Поповъ.

б) *Набедренникомъ*: арабскій священникъ Михаилъ Хусапъ.

в) *Благословенными грамотами*: Смотритель Миннеаполисскаго Миссіонерскаго школы Архимандритъ Анатолій, псаломщикъ Миннеаполисскаго церкви П. Зайченко и и. д. псаломщика Вилькесбаррской церкви М. Перхачъ.

Согласно представленію Его Преосвященства, почетный попечитель Нучекской церковно-приходской школы, 2-й гильдіи купецъ г. Мелипополя Тимофей Юрицынъ Всемиловнѣйше награжденъ 6 Мая, с. г. серебряною медалью на Стапиславской лентѣ для ношенія на шеѣ (№ 21 с. г. Ц. В).

СОДЕРЖАНІЕ: № 13. — Тезисы (текстъ русскій и англ.). — Путешествіе Его Преосвященства, Преосвященнѣйшаго Тихона, Епископа Алеутскаго и Сѣверо-Американскаго, по Восточнымъ Штатамъ Америки. — Путевой журналъ священника Иоанна Бортовскаго за 1900 годъ. Кенай, Аляска. — По отламъ Аляски. — Оффиціальныи отдѣлъ.

Печатать разрѣшается.

Цензоръ, Архимандритъ Рафаилъ.

Редакторъ Свящ. А. Хотовицкій

## Въ Епархіальномъ Складѣ

при Сѣверо-Американскомъ Духовномъ Правленіи имѣются для продажи слѣд.  
вновь полученныя изъ Россіи церковныя вещи:



|     |                                                                               |              |       |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------|
| 1)  | Кресты напестольные серебр. 84 пр. вызол.                                     | по           | 16.50 |
| 2)  | Кресты для молебновъ малаго формата серебр. вызолоч.                          | »            | 8.25  |
| 3)  | Кресты напестольные бронзовые вызолоченные                                    | »            | 4.50  |
| 4)  | Евхаристійный сосудъ съ прибор. серебр. вызол.                                | въ           | 41.00 |
| 5)  | Евхаристійные сосуды бронз. выз.                                              | по           | 16.25 |
| 6)  | Дароносицы серебр. вызол.                                                     | »            | 12.25 |
| 7)  | Дароносицы бронз. вызол.                                                      | »            | 2.50  |
| 8)  | Дарохранильницы бронз. вызол. въ 12 вершковъ.                                 | »            | 13.00 |
| 9)  | Крестильные ящики                                                             | »            | 2.50  |
| 10) | Вѣнцы брачныя бронз. вызол.                                                   | »            | 9.50  |
| 11) | Кропила съ ручками накл. серебра                                              | »            | 1.75  |
| 12) | Стручцы съ костяной ручкой                                                    | »            | 25    |
| 13) | Копія                                                                         | »            | 75    |
| 14) | Чаши водосвятныя бронз. посеребр.                                             | »            | 8.25  |
| 15) | Блюда антидорныя большого размѣра                                             | »            | 1.65  |
| 16) | Подсвѣчники въ 7 вершковъ                                                     | »            | 10.25 |
| 17) | Подсвѣчники посеребр. въ 8 вершк.                                             | »            | 14.50 |
| 18) | Подсвѣчники выносные малаго формата                                           | »            | 5.75  |
| 19) | Кадила                                                                        | »            | 3.25  |
| 20) | Иконы въ серебр. позол. ризѣ въ 6 вершк.                                      | »            | 11.00 |
| 21) | Иконы въ сер. поз. ризѣ въ 5 вершк.                                           | »            | 7.00  |
| 22) | Иконы въ сер. позол. ризѣ въ 2 вершка                                         | »            | 2.25  |
| 23) | Иконки въ сер. позол. ризѣ малаго формата                                     | »            | 75    |
| 24) | Киоты для иконъ дуб. рѣзной художественной работы въ 10×8 вершковъ            | »            | 20.00 |
|     | Киоты для иконъ прямыя черныя въ 6 вершковъ                                   | »            | 1.75  |
|     | Киоты для иконъ прямыя черныя въ 5 вершковъ                                   | »            | 1.25  |
| 25) | Плащаница бархатная художеств. письма съ бахромой                             | въ           | 35.00 |
| 26) | Хоругви суконныя                                                              | по           | 20.30 |
| 27) | Кресты плетеные на ризы                                                       | »            | 50    |
|     | Кресты плетеные епитрахильные.                                                | »            | 25    |
| 28) | Лента для обшивки облачений за аршинъ                                         | »            | 5     |
| 29) | Облаченія священническія                                                      | »            | 21.00 |
| 30) | Подризники къ облаченіямъ                                                     | »            | 8.00  |
| 31) | Воздухи                                                                       | »            | 2.00  |
| 32) | Матерія желт. для облачений (50 аршинъ) за аршинъ                             | »            | 85    |
| 33) | Бумажныя иконки Спасителя и Божіей Матери                                     | отъ 75 ц. до | 1.00  |
| 34) | » » » » » мал. размѣра                                                        | отъ 25 ц. до | 50    |
| 35) | <b>Виблія</b> въ бархатныхъ переплетахъ по 6.80, въ лучшихъ барх. переплетахъ | по           | 7.75  |
| 36) | въ цвѣтныхъ сафьянныхъ перепл. по 3.80, въ шагр. перепл. въ футлярѣ           | »            | 6.25  |
|     | въ сафьянѣ перепл. съ золотымъ тисненіемъ                                     | »            | 6.25  |
| 37) | <b>Апостолю</b> въ хорош. перепл. по 5.00, въ цвѣтн. саф. пер.                | »            | 6.78  |
| 38) | <b>Помяники</b> въ бархатн. и шагренев. перепл.                               | »            | 25    |
| 39) | <b>Крестики</b> серебр. и серебр. вызолоч. за штуку                           | отъ 15 ц. до | 70    |
| 40) | золотыя                                                                       | отъ 3.50 до  | 5.50  |
| 41) | <b>Лампадки</b> за штуку                                                      | отъ 1.65 до  | 6.00  |

Адресовать нужно въ Сѣверо-Американское Духовное Правленіе.  
1715 Powell Str. S. Francisco, Cal.